

**PERSONLICH**

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das VOLKSBLATT gratuliert den Jubilaren und Jubilarinnen recht herzlich zum Geburtstag und wünscht ihnen weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

**Heute Samstag**

Emma Caminada, Im Grütli 6, Vaduz, zum 79. Geburtstag  
 Johann Walsen, An der Halde 9, Triesen, zum 78. Geburtstag  
 Adelina Rebholz, Heiligkreuz 54, Vaduz, zum 77. Geburtstag

**Morgen Sonntag**

Josef Kranz, Duxgass 32, Schaan, zum 83. Geburtstag  
 Paulina Eberle, Landstrasse 147, Ruggell, zum 80. Geburtstag  
 Herbert Kehrel, Rhätikonstrasse 18, Vaduz, zum 78. Geburtstag

**WIR NEHMEN ABSCHIED**

**Ferdinand Sprenger-Risch, Triesen †**



In seinem 70. Lebensjahr ist gestern unser lieber Mitbürger Ferdinand Sprenger-Risch aus Triesen nach kurzer Krankheit in die Ewigkeit abgerufen worden. Der trauernden Gattin, den Kindern mit Familien sowie allen weiteren Anverwandten gilt in den schweren Stunden des Abschieds und der Trauer unsere Anteilnahme. Der liebe Verstorbene wird am kommenden Dienstag um 9 Uhr in Triesen zu Grabe getragen. Ein Nachruf folgt.

**INTERLOTTO**

**Zahlen vom Freitag**

Die 231. Interlotto-Ziehung/PLUSLotto vom 5. Mai 2000 ergab folgende Gewinnzahlen:  
 6 aus 49: 16 17 20 26 45 49 Zusatzzahl: 32  
 6 aus 25: 3 8 9 11 14 22 Zusatzzahl: 21

**REKLAME**

**Huna**

Öffentliche Vorträge  
 Heilpraktiker  
 Arnold H. Lanz

• Do., 11. Mai 2000  
 19.30 Uhr, Hotel Chur,  
 Chur.

Lediglich Fr. 10.-  
 Abendkasse  
 Gratis-Wettbewerb



Infos, Beratung  
 Arnold H. Lanz, Immagass 1a, Vaduz  
 Tel. (+423) 233 33 20, Fax 232 05 45  
 E-Mail: arnold@lanz.lol.li

**IMPRESSUM**



Herausgeber: Presseverein Liechtensteiner Volksblatt.

Geschäftsführung: Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.

Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.

Stv. Chefredaktoren: Manfred Öhri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik). Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindle, Adi Lippuner, Hartmut Neuhaus, Walter Nigg. Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle. Bellagen: Mario Heeb.

E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li

Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).

Desktop Publishing: Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger

Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.

Kundenberatung Inserate: Beat Schurte, Werner Vonblon, Harald Zöchbauer.

**Frisch vom heimischen Feld**

Erster Vaduzer Bauernmarkt am 31. Mai 2000

Praktisch direkt ab Hof kann man ab dem 31. Mai frische Produkte kaufen. Jeweils mittwochs findet zwischen Mai und Oktober der Vaduzer Bauernmarkt statt, der von der Gemeinde, der Liechtensteinerischen Gesellschaft für Umweltschutz (LGU) sowie von Produzenten ins Leben gerufen wurde.

Iris Frick-Ott

An der gestrigen Medienorientierung zeigten sich die Vertreter aus der Gemeinde, die LGU sowie zwei der insgesamt sechs Produzenten erfreut über das jüngste «kerngesunde» Kind im Vaduzer Städtle. In der Rathausstube begrüßten Bürgermeister Karlheinz Ospelt und Gemeindesekretär Gebhard Ospelt die Anwesenden und zeichneten die Entstehungsgeschichte des Vaduzer Bauernmarktes auf. Bereits im Frühjahr 1998 hatte der Bürgermeister im Gemeinderat einen diesbezüglichen Vorstoss gemacht. Als Voraussetzung für die Durchführung des Projekts stand der Entscheid des Gemeinderates, sämtliche Infrastrukturkosten zu übernehmen, erklärte Karlheinz Ospelt. «Um die von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Marktstände können Produzent/innen aus Liechtenstein und Detailhändler aus Vaduz ansuchen. In Ausnahmefällen



Gestern informierten Gebhard Ospelt, Leopold Schurte, Produzent, Bürgermeister Karlheinz Ospelt, Normann Hasler, Produzent, Silvy Frick-Tanner, Präsidentin der LGU, und Marion Nitsch, Projektbetreuerin, über den neuen Vaduzer Bauernmarkt (v. l.). (Bild: bak)

können auch Detaillisten aus anderen Gemeinden zugelassen werden. Die Produkte müssen qualitativ einwandfrei sein und aus unserem Lande oder aus der näheren Umgebung stammen», so der Bürgermeister. Das Produktangebot des Vaduzer Bauernmarktes umfasst Frischgemüse, Obst, Milchprodukte, Honig, Blumen, Brote, Freilandier etc.

**Verständnis für Natur**

Die Präsidentin der LGU, Silvy

Frick-Tanner erklärte die wichtigsten Aspekte von Seiten der LGU für den Vaduzer Bauernmarkt. Darin führte sie unter anderem an, dass mit dem Direktverkauf die teilweise langen Transportwege und -kosten wegfallen. Mit ein Ziel sei ausserdem, in der Bevölkerung das Bewusstsein für regionale Produkte zu fördern und eine bessere Bedürfnisabklärung durch die direkten Kontakte zwischen Produzenten und Konsu-

umenten. Die Projektentwicklung lag zu einem grossen Teil in den Händen von Marion Nitsch, Mitarbeiterin der LGU.

«Da es in Liechtenstein keine Markttradition gibt, wird von den Produzenten Engagement, Flexibilität und Investitionen gefordert. Während der Projektentwicklung fanden deshalb viele Sitzungen und Diskussionen – auch mit Fachleuten – statt», erörterte Marion Nitsch. Dabei habe sich unter anderem gezeigt, dass die Durchführung in wöchentlichen Abständen ein wichtiger Aspekt dafür sei, dass sich die Konsument/innen regelmässig mit Frischprodukten aus der Region eindecken könnten.

Von Seiten der Produzenten waren gestern Norman Hasler und Poldi Schurti anwesend: «Seit längerem hatten wir das Bestreben, die Landwirtschaft der Bevölkerung näher zu bringen. Dieses Ziel rückt mit dem Vaduzer Bauernmarkt sicher näher. Ausserdem wollen wir durch die Direktkontakte Vertrauen aufbauen – vor Ort können sich die Konsument/innen über unsere Produkte und deren Anbau informieren».

Der Vaduzer Bauernmarkt wartet ab dem 31. Mai jeweils am Mittwoch zwischen 9.30 bis 12.30 Uhr auf dem überdachten Rathausplatz auf zahlreiche neugierige Konsument/innen, die sich an der Vielfalt und der Frische regionaler Produkte erfreuen.

**40 Jahre Familienhilfe**

Gestern fand die Delegiertenversammlung und das 40-Jahr-Jubiläum des Vereins für Familienhilfe und Krankenpflege Liechtensteiner Unterland statt. Nach der Begrüssung durch den Präsidenten und dem speditiven Ablauf der Traktanden überbrachte Dr. Michael Ritter die Glückwünsche der Regierung. Er betonte die hohe Akzeptanz und Wertschätzung der Familienhilfe und Hauspflege, der Kranken- und Alterspflege sowie der Entlastung für Familien mit Behinderten und sagte die volle Anerkennung und Unterstützung der Regierung zu. Die zum 40-Jahr-Jubiläum herausgegebene Broschüre, die auf die Geschichte der Unterländer Familienhilfe, auf die heutigen Angebote des Vereins, die Finanzierung, die Mitarbeiter und Funktionäre seit Bestehens einget, fand allgemein Gefallen. Dr. Hanspeter Jehle hielt die Festansprache. Mehr darüber in unserer nächsten Ausgabe. (Bild: bak)



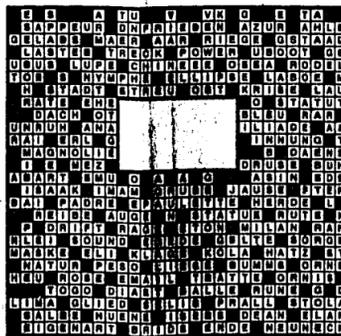
**Lösung- Volksblatt -Wochenendrätsel**

ER'SATZSTRASSE UNTERLAND

**Wir gratulieren**

Franz Frick  
 Kohlbruck 3  
 9496 Balzers

Das VOLKSBLATT benachrichtigt die Gewinner direkt. Korrespondenz über den Wettbewerb wird nicht geführt.



**RÄTSELAUFLÖSUNG**

Hier sehen Sie die Rätselaufklärung von gestern Freitag.



**Diskussionsoffensive Verfassung**

Reservieren Sie sich die nachfolgenden freitags-Termine für die Diskussionsoffensive Verfassung der FBPL. Die Veranstaltungen sollen einer Meinungsbildung dienen. Um eine gute Moderation zu gewährleisten, interessieren die Teilnehmer sich zu informieren und sich einzulassen.



12. Mai 2000 um 18 Uhr: Gemeinde Mauren, Rest: Freilof  
 13. Mai 2000 um 18 Uhr: Gemeinde Balzers, Rest: Fahnig  
 14. Mai 2000 um 18 Uhr: Gemeinde Sargans, Rest: Sargans  
 15. Mai 2000 um 18 Uhr: Gemeinde Triesen, Rest: Triesen